

П. Беранже

перевод Д. Ленского

Нищая

Зима, метель, и в крупных хлопьях  
При сильном ветре сне валит.  
У входа в храм одна, в отрепьях,  
Старушка нищая стоит...  
И милостыни ожидая,  
Она все тут с клюкой своей,  
И летом, и зимой, слепая...  
Подайте ж милостыню ей!

Сказать ли вам, старушка эта  
Как двадцать лет тому жила!  
Она была мечтой поэта,  
И слава ей венок плела.  
Когда она на сцене пела,  
Париж в восторге был от ней.  
Она соперниц не имела...  
Подайте ж милостыню ей!

Бывало, после представленья  
Ей от толпы проезда нет.  
И молодежь от восхищенья  
Гремела "браво" ей вослед.  
Вельможи случая искали  
Попасть в число ее гостей;  
Талант и ум в ней уважали.  
Подайте ж милостыню ей!

В то время торжества и счастья  
У ней был дом; не дом - дворец.  
И в этом доме сладострастья  
Томились тысячи сердец.  
Какими пышными хвалами  
Кадил ей круг ее гостей -  
При счастье все дружатся с нами;  
При горе нету тех друзей...

Святая воля провиденья...  
Артистка сделалась больна,  
Лишилась голоса и зренья  
И бродит по миру одна.  
Бывало, бедный не боится  
Прийти за милостыней к ней,  
Она ж у вас просить стыдится...  
Подайте ж милостыню ей!

Ах, кто с такою добротою  
В несчастье ближним помогал,  
Как эта нищая с клюкою,  
Когда амур ее ласкал!  
Она все в жизни потеряла!  
О! Чтобы в старости своей  
Она на промысл не роптала,  
Подайте ж милостыню ей!

Фрак

Будь верен мне, приятель мой короткий,  
Мой старый фрак, - другого не сошью;  
Уж десять лет, то веничком, то щёткой,  
Я каждый день счищаю пыль твою.  
Кажись, судьба смеётся надо мною,  
Твоё сукно съедая день от дня, -